Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie usunął obcych bogów oraz bóstwo z domu JAHWE i wszystkie ołtarze, które pobudował na górze domu JAHWE i w Jerozolimie – wyrzucił je na zewnątrz miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Manasses usunął obcych bogów oraz posąg ze świątyni JAHWE. Usunął też wszystkie ołtarze, które pobudował na górze świątynnej i w Jerozolimie — wyrzucił je poza miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usunął również cudzych bogów i posąg z domu JAHWE oraz wszystkie ołtarze, które zbudował na górze domu JAHWE i w Jerozolimie, następnie wyrzucił poza miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniósł też bogów cudzych, i bałwana z domu Pańskiego, i wszystkie ołtarze, które był pobudował na górze domu Pańskiego, i w Jeruzalemie, i wyrzucił za miasto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniósł bogi cudze i bałwana z domu PANSKIEGO w Jeruzalem, i wyrzucił wszytkie przed miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunął cudzych bogów i ów posąg z domu Pańskiego oraz wszystkie ołtarze, które wybudował na górze domu Pańskiego i w Jerozolimie. Wyrzucił je poza miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie usunął obcych bogów oraz posąg ze świątyni Pana i wszystkie ołtarze, które pobudował na górze świątyni Pańskiej w Jeruzalemie i kazał je wyrzucić precz poza miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunął obcych bogów i posąg z domu JAHWE oraz wszystkie ołtarze, które zbudował na górze domu JAHWE i w Jerozolimie, i wyrzucił na zewnątrz miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunął obcych bogów oraz posąg z domu JAHWE, a także ołtarze zbudowane na wzgórzu domu JAHWE i w Jerozolimie. Wszystko to wyrzucił z miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kazał również usunąć bogów obcych i posąg ze Świątyni Bożej, a wszystkie ołtarze, które wzniósł na górze Świątyni Jahwe i w Jeruzalem, wyrzucił poza miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відсунув чужих богів і різьблене з господнього дому і всі престоли, які збудував в горі господнього дому і в Єрусалимі і поза містом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zniósł cudzych bogów i bałwana z Domu WIEKUISTEGO, jak i wszystkie ołtarze, które zbudował na górze Domu WIEKUISTEGO oraz w Jeruszalaim, po czym wyrzucił za miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pousuwał cudzoziemskich bogów oraz wizerunek bożka z domu JAHWE, a także wszystkie ołtarze, które zbudował na górze domu JAHWE i w Jerozolimie, potem zaś kazał je wyrzucić poza miasto. |